



Les Triades d'Irlande



Trecheng Breth Féne Yellow Book of Lecan

Traduit de l'anglais par Erik Stohellou
© Erik Stohellou - 2011

La collection des Triades d'Irlande, traduites par Kuno Meyer, est parvenue jusqu'à nous par les neufs manuscrits suivants, allant du quatorzième au dix-neuvième siècle :

- le Yellow Book of Lecan, une copie complète.
- le Book of Ballymote, qui se termine imparfaitement.
- le Book of Hui Maine, une copie complète.
- le Book of Lecan, une copie complète.
- 23. N. 10, une copie complète.
- H. 1. 15, une copie complète, avec des gloses nombreuses en Irlandais Moderne.

Ces manuscrits ont, dans l'ensemble, un texte identique, quoiqu'ils omettent tous occasionnellement une ou deux triades; et que l'ordre des triades varie entre tous. Ils ont tous été utilisés pour construire un texte critique. L'ordre suivi est dans l'ensemble celui du Yellow Book of Lecan.

Il existe au moins trois autres manuscrits contenant des copies des Triades. L'un a été découvert par Kuno Meyer dans la collection Stowe après impression du texte. C'est un manuscrit sur papier numéroté 23. N. 2.

Une autre copie, écrite en 1836 par Peter O'Longan, originellement en possession des Earls de Crawford, appartient maintenant à la Kylands Library, Manchester, où elle a été découverte par le Professeur Strachan. C'est une copie très corrompue.

Pour finir, il y a dans l'Advocates' Library une copie sur vellum intitulée Kilbride III.

Dans tous ces manuscrits, les Triades suivent, précèdent ou sont incorporées aux collections de maximes et de discours proverbiaux connues sous les noms de **Tecosca Cormaic**, **Auraicept Morainn**, et **Senhriathra Fithil**, l'ensemble formant un corpus de littérature gnomique de l'Irlande ancienne qui mérite d'être édité dans sa totalité. Il est clair, cependant, que les Triades n'appartenaient pas à l'origine à cet ensemble de textes. Elles ont une origine différente, et forment une collection par elles-mêmes. Ce fait est par ailleurs démontré par leur absence dans le **Book of Leinster**, le plus vieux manuscrit contenant le **Tecosca Cormaic** (pp. 343a - 345b), le **Senbriathra Fithail** (pp. 345b - 346a), et le **Briathra Moraind**.



recheng breth Feni inso sis

1. La Tête de l'Irlande : Armagh.
2. La Dignité de l'Irlande : Clonmacnois.
3. La Richesse de l'Irlande : Clonard.
4. Le cœur de l'Irlande : Kildare.
5. La Primauté de l'Irlande : Bangor.
6. Le Réconfort de l'Irlande : Lusk.
7. Le Divertissement de l'Irlande : Kells.
8. Les Deux Yeux de l'Irlande : Tallaght et Finglas.
9. Le Sanctuaire de l'Irlande : la Maison de Cairnech sur la Route d'Asal.
10. La Pureté de l'Irlande : L'Île Scatterry.
11. L'église abbatiale de l'Irlande : Glendalough.
12. La Jurisprudence de l'Irlande : Cloyne.
13. La Maison des Gages de l'Irlande : Ferns.
14. La Prière de l'Irlande : Lismore.
15. La Connaissance de l'Irlande : Emly.
16. La Parole Légale de l'Irlande : Cork.
17. Le Savoir de l'Irlande : Roscarbery.
18. Le Dévergondage de l'Irlande : Terryglas.
19. Le Guide Spirituel de l'Irlande : Clonfert.
20. La Malédiction de l'Irlande : Lorrha.
21. Le Jugement de l'Irlande : Slane.
22. La Rigueur de la Piété de l'Irlande : Fore.
23. L'Enchantement de l'Irlande : Ardbracken.
24. La Simplicité de l'Irlande : Roscommon.
25. La Bienvenue de l'Irlande : Raphoe ou Drumlane.
26. La Charité de l'Irlande : Downpatrick.
27. *** de l'Irlande : Dairchail.
28. La Stabilité de l'Irlande : Moville.
29. Le Martyre de l'Irlande : Dulane.
30. Le Repentir de l'Irlande : Cell Ruaid (L'Eglise de Ruad).
31. La Chasteté de l'Irlande : Lynally.

32. Les trois lieux d'Irlande où débarquer : Derry, Taghmon, Kilmainham
33. Les trois lieux d'Irlande payant un fermage : Clonard, Glendalough, Louth.
34. Les trois constructions de pierre d'Irlande : Armagh, Clonmacnois, Kildare.
35. Les trois foires d'Irlande : la foire de Teltown, la foire de Croghan, la foire de Colman Elo.
36. Les trois forts d'Irlande : Dunseverick, Dun Cermna, Cathir Conree.
37. Les trois montagnes d'Irlande : Slieve Gua, Slieve Mis, Slieve Cualann.
38. Les trois hauteurs d'Irlande : Croagh Patrick, Ae Chualann, Benn Boirche.
39. Les trois lacs d'Irlande : Lough Neagh, Lough Ree, Lough Erne.
40. Les trois fleuves d'Irlande : le Shannon, la Boyne, la Bann.
41. Les trois plaines d'Irlande : la plaine de Meath, Moylinny, Moy-Liffey.
42. Les trois endroits sombres d'Irlande : la grotte de Knowth, la grotte de Slaney, la grotte de Ferns.
43. Les trois endroits déserts d'Irlande : Fid Mór (Grand Bois) en Coolney, Fid Deicsen (Bois-Espion) en Tuirtri, le Bois de Moher en Connaught.
44. Les trois endroits malheureux d'Irlande : l'abbaye de Bangor, l'abbaye de Lynally, le royaume de Mugdorn Maigen.
45. Les trois mauvaises gens d'Irlande : les Crecraige, les Glasraige, les Benntraige.
46. Les trois lieux confortables d'Irlande : l'abbaye de Lusk, le royaume des trois Cualu, la vice-abbaye d'Armagh.
47. Les trois grèves d'Irlande : la grève de Ross Airgit, la grève de Ross Teiti, la grève de Baile.
48. Les trois gués d'Irlande : Ath Cliath (Gué des Claies), Athlone (Gué de Luan), Ath Caille (Gué du Bois).
49. Les trois grandes routes d'Irlande : Slige Dala, Slige A sail, Slige Luachra.
50. Les trois cols d'Irlande : Baltinglass, la Passe de Limerick, la Passe de Dublin.
51. Les trois crêtes d'Irlande : Druim Fingin, Druim nDrobeoil, Druim Leithe.
52. Les trois plaines d'Irlande : Moy Bray, Moy Croghan, Moy Liffey.
53. Les trois prairies d'Irlande : Clonmacnois, Clones, Clonard.
54. Les trois maisonnées d'Irlande : la maisonnée de Tara, la maisonnée de Cashel, la maisonnée de Croghan
55. Les trois cascades d'Irlande : Assaroe, Eas Danainne, Eas Maige.
56. Les trois champs (?) d'Irlande : la terre de Rathlynan, Slieve Comman, Slieve Manchain.
57. Les trois puits d'Irlande : le Puits des Desi, le Puits de Uarbel, le Puits de Uaran Garaid.
58. Les trois lieux accidentés d'Irlande : Breffny, le Burren, Beare.
59. Les trois estuaires d'Irlande : Inver na mBarc, Inver Feile, Inver Tuaige.
60. Les trois lieux notables d'Irlande : le Saut de Cuchulainn, Dunquinn, Sruve Brain.
61. Les trois lieux familiers d'Irlande : Tralee, Logher, les Fews.

62. Trois merveilles concernant la Táin Bó Cúailgne : que le cuilmen la remplace en Irlande ; le mort la racontant au vivant, à savoir Fergus mac Róig la récitant à Ninníne le poète au temps de Cormac mac Fáeláin; un an de protection à celui à qui elle est récitée.
63. Les trois endroits sacrés des hommes d'Irlande : la poitrine, la joue, le genou.
64. Trois choses malheureuses pour un homme : avoir trop peu d'eau à boire, avoir soif dans une taverne, avoir un siège étroit sur un champ.
65. Trois choses malheureuses pour l'agriculture : un champ sale, les restes d'une haie, une maison pleine d'étincelles.
66. Trois choses interdites pour une église : une nonne comme sonneur de cloche, un ancien dans l'abbaye, une goutte sur l'autel.
67. Trois réjouissances suivies par le chagrin : celle d'un prétendant, celle d'un voleur, celle d'un conteur.
68. Trois chagrins meilleurs que la joie : la pesanteur d'un troupeau se nourrissant d'un hêtre, la pesanteur d'un champ mûr, la pesanteur d'un bois sous les glands.
69. Trois réjouissances pires que le chagrin : la joie d'un homme qui en a escroqué un autre, la joie d'un homme qui s'est parjuré, la joie d'un homme qui a commis un parricide.
70. Les trois pires accueils : un artisan dans la même maison que ses occupants, de l'eau bouillante sur les pieds, de la nourriture salée sans boisson.
71. Trois choses malheureuses pour le fils d'un paysan : se marier dans la maison d'un affranchi, s'attacher à la suite d'un roi, s'associer avec des voleurs.
72. Trois choses malheureuses pour un propriétaire : demander en mariage une mauvaise femme, servir un mauvais chef, échanger sa terre contre une mauvaise.
73. Trois excellentes choses pour un propriétaire : demander en mariage une femme bonne, servir un bon chef, échanger sa terre contre une bonne.
74. Trois jours fastes pour un homme sans terre : visiter la maison d'un forgeron, visiter la maison d'un charpentier, acheter sans obligation.
75. Les trois choses fines qui soutiennent le mieux le monde : le fin fleuve de lait qui va du pis de la vache vers le seau ; la fine pousse de grain vert dans le champ, le fil fin dans la main d'une femme habile.
76. Trois mains qui sont les meilleures du monde : la main d'un bon charpentier, la main d'une femme habile, la main d'un bon forgeron.
77. Trois choses que la justice requiert : le jugement, la mesure, la conscience.
78. Trois choses que le jugement requiert : la sagesse, la perspicacité, la connaissance.
79. Trois caractéristiques de la concupiscence : des soupirs, de l'espièglerie, des visites.
80. Trois choses pour lesquelles on aime un ennemi : la richesse, la beauté, la valeur.
81. Trois choses pour lesquelles on déteste un ami : l'intrusion, rester secret, l'irresponsabilité.
82. Trois personnes discourtoises dans le monde : un jeune homme se moquant d'un vieil homme, une personne saine se moquant d'un invalide, un homme sage se moquant d'un fou.
83. Trois choses vaines dans le monde : mettre en garde un homme maudit, moquerie à un mendiant, garder une femme légère de la luxure.

84. Trois belles choses cachant la laideur : les bonnes manières chez l'homme laid, le talent chez l'esclave, la sagesse chez le contrefait.
85. Trois choses laides cachant la beauté : une vache au doux mugissement sans lait, un beau cheval sans rapidité, une belle personne sans consistance.
86. Trois étincelles qui attisent l'amour : un visage, le maintien, les propos.
87. Trois cautions avec usufuit : caution de femme, un cheval, du sel.
88. Trois fiertés d'une assemblée : une belle femme, un bon cheval, un chien rapide
89. Trois réussites d'Irlande : une strophe spirituelle, un air sur une harpe, raser un visage.
90. Trois choses discourtoises : interrompre des histoires, un jeu polisson, badiner jusqu'à faire rougir.
91. Trois sourires qui sont pires que les pleurs : le sourire de la neige quand elle fond, le sourire de votre femme après avoir été avec un autre homme, le rictus d'un chien prêt à vous sauter dessus.
92. Trois morts qui sont meilleures que la vie : la mort d'un saumon, la mort d'un cochon gras, la mort d'un voleur.
93. Trois poignées qui sont meilleures qu'abondance : une poignée de bons mots, une poignée de vaches dans l'herbe, une poignée d'amis autour de la bière.
94. Trois malheureux dans une taverne : l'homme qui offre le festin, l'homme à qui il est offert, l'homme qui boit sans être rassasié.
95. Trois sujets de moquerie dans le monde : un homme colérique, un homme jaloux, un avare.
96. Trois ruines dans un clan : un chef menteur, un mauvais juge, un prêtre luxurieux.
97. Trois préparatifs dans la maison d'un homme bon : de la bière, un bain, un grand feu.
98. Trois préparatifs dans la maison d'un homme mauvais : se quereller devant vous, se plaindre à vous, son chien qui vous agrippe.
99. Trois cris dans la maison d'un bon guerrier : le cri de la distribution, le cri pour s'asseoir, le cri pour se lever.
100. Trois obscurités dans lesquelles les femmes ne devraient pas aller : l'obscurité du brouillard, l'obscurité de la nuit, l'obscurité d'un bois.
101. Trois piliers de l'entêtement : s'engager soi-même, affirmation, dispute.
102. Trois caractéristiques de l'entêtement : visiter longuement, dévisager, questionner constamment.
103. Trois signes d'un dandy : la trace de son peigne dans ses cheveux, la trace de ses dents dans sa nourriture, la trace de son bâton derrière lui.
104. Trois vantardises discourtoises : je suis sur votre trace, je vous ai piétiné, je vous ai fait vous pisser dessus avec mon déguisement.
105. Trois vivants qui rangent des choses mortes : un cerf perdant ses bois, un bois perdant ses feuilles, des vaches perdant leur pelage.
106. Trois endroits en Irlande où aller : Tulach na n-Escop, Achad Deo, Duma mBuirig.
107. Trois merveilles d'Irlande : la tombe du nain, la tombe de Trawohelly, un écho proche.
108. Trois oratoires d'Irlande : l'oratoire de Birr, l'oratoire de Clonenagh, l'oratoire de Leighlin.

109. Trois jeunes filles qui entraînent la haine pour l'infortune : bavardage, paresse, hypocrisie.
110. Trois jeunes filles qui entraînent l'amour pour la bonne fortune : silence, diligence, sincérité.
111. Trois silences meilleurs que la parole : silence pendant l'enseignement, silence pendant la musique, silence pendant le sermon.
112. Trois paroles meilleures que le silence : inciter un roi à la bataille, diffuser la connaissance (?), louer après récompense.
113. Trois exigences impossibles : Allez ! alors que vous ne pouvez pas aller, apporter ce que vous n'avez pas obtenu, faire ce que vous ne pouvez pas faire.
114. Trois idiots qui sont dans une mauvaise maison d'hôtes : la toux chronique d'une vieille sorcière, la mégère sans cervelle d'une fille, le lutin d'un serviteur.
115. Les trois péchés principaux : avarice, glotonnerie, luxure.
116. Trois choses qui font un bouffon : gonfler ses joues, gonfler son sac, gonfler son ventre.
117. Trois choses qui font un fabricant de peignes : courir après un chien en lui disputant un os ; redresser la corne d'un bœuf par son souffle, sans feu ; chanter sur un tas de fumier jusqu'à ce que toutes les ramures et les os et les cornes qui sont dessous viennent au sommet.
118. Trois choses qui font un charpentier : joindre sans calculer (?) et sans gauchir ; de l'habileté avec le compas ; un trait bien mesuré.
119. Trois choses qui font un médecin : une guérison complète, ne laisser aucune imperfection, un examen sans douleur.
120. Trois choses qui font un forgeron : la broche de Nethin, le grill de la Morrigan, l'enclume du Dagda.
121. Trois choses qui font un artisan : tresser des chaînes, une balle de mosaïque, un tranchant sur une lame.
122. Trois choses qui font un harpiste : un air pour faire pleurer, un air pour faire rire, un air pour faire dormir.
123. Trois choses qui font un poète : "connaissance qui illumine", *teinm laeda*, improvisation.
124. Deux sinistres cris de malchance : se vanter de votre premier massacre, et de votre femme allée avec un autre homme.
125. Trois choses présageant des difficultés : tenir une terre de labour en communauté, accomplir des prouesses à plusieurs, alliance en mariage.
126. Trois gouttes d'une femme mariée : une goutte de sang, une goutte de larme, une goutte de sueur.
127. Trois chaudrons qui sont dans chaque forteresse : le chaudron de course (?), le chaudron *goriath*, le chaudron des hôtes.
128. Trois signes d'un lieu béni : une cloche, un chant de psaume, un synode (d'anciens).
129. Trois signes d'un lieu maudit : du sureau, un râle des genêts, des orties.
130. Trois nourrices du brigandage : un bois, un manteau, la nuit.
131. Trois caractéristiques qui annoncent la bonne fortune : confiance en soi, *** , volonté.

132. Trois caractéristiques qui annoncent la mauvaise fortune : lassitude, vieillesse (prématurée), lamentation.
133. Deux sœurs : lassitude et détresse.
134. Deux frères : prospérité et agriculture.
135. Trois *** malchanceux : garantie, médiation, témoignage. Le témoin doit jurer pour son témoignage, le garant doit payer pour sa sécurité, le médiateur prend un coup sur la tête.
136. Trois fausses sœurs : "peut-être", "éventuellement", "j'ose dire".
137. Trois frères craintifs : "chut!", "attends!", "écoute!".
138. Trois choses mortes qui témoignent de choses vivantes : une balance, un boisseau, un bâton à mesurer.
139. Trois potages de garanties *** .
140. Trois mauvaises œuvres paysannes : couvrir de chaume avec des choses volées, mettre une clôture avec interdiction de passer, utiliser un séchoir pendant la canicule.
141. Trois personnes suivies par la tristesse : un prétendant, un voleur, une commère.
142. Trois fils dont la folie porte à la colère : froncement de sourcil, *** , moquerie (?).
143. Trois fils dont la générosité porte à la patience : *** , rougissement, honte.
144. Trois fils dont la grossièreté porte à l'impatience : tremblement, avarice, vocifération.
145. Trois choses froides qui bouillonnent : un puits, la mer, de la bière nouvelle.
146. Trois sons de profit : le mugissement d'une vache pendant la traite, le vacarme d'une forge, le chuintement d'une charrue.
147. Trois richesses dans des endroits arides : un puits dans une montagne, le feu d'une pierre, la richesse possédée par un homme dur.
148. Trois innovateurs du monde : le ventre d'une femme, la mamelle d'une vache, le four d'un forgeron.
149. Trois choses cachées que la saisie ne peut retirer : la dot d'une femme, la nourriture d'un couple marié, les frais d'entretien d'un garçon.
150. Trois contrats qui sont annulés par la décision d'un juge : les contrats d'une femme, d'un fils, d'un fermier.
151. Trois personnes incapables de conclure seules un contrat : un fils dont le père est vivant, une femme fiancée, le serf d'un noble.
152. Trois fils qui ne partagent pas l'héritage : un fils engendré dans les broussailles, le fils d'un esclave, le fils d'une fille portant encore des tresses.
153. Trois causes qui ne meurent pas par négligence : les causes d'un imbécile, et de l'oppression, et de l'ignorance.
154. Trois effusions de sang qui n'entraînent pas d'action : l'effusion de sang dans la bataille, par la jalousie, de la médiation.
155. Trois cohabitations qui ne paient pas de dot de mariage : la prendre par force, l'outrager à son insu lorsqu'elle est ivre, son viol par un roi.

156. Trois choses qui ne permettent pas d'exception : rendre un fils, les outils d'un artisan, le statut d'otage.
157. Trois dépôts qui ne doivent pas être rendus : les dépôts d'un imbécile, et d'un haut dignitaire, et un dépôt fixe.
158. Trois morts qui sont payés avec des vivants : un pommier, un coudrier, un bois sacré.
159. Trois personnes qui ne jurent jamais et auxquelles on ne prête pas serment : une femme, un fils qui ne soutient pas son père, un muet.
160. Trois personnes qui ne peuvent renoncer à l'autorité : un fils et son père, une femme et son mari, un serf et son seigneur.
161. Trois personnes qui ne jugent pas, bien qu'elles aient la sagesse : un homme qui poursuit en justice, un homme qui est poursuivi en justice, un homme corrompu pour rendre son jugement.
162. Trois choses qui ne sont pas remerciées en leur temps : la mort, l'ignorance, la négligence.
163. Trois usucaptions¹ qui ne peuvent percevoir une amende : la peur, l'avertissement, le vol.
164. Trois revenus que partagent les travailleurs: le revenu d'un chaudron, le revenu d'un moulin, le revenu d'une maison.
165. Trois serments qui ne demandent pas à être tenus : le serment d'une femme dans la douleur de l'enfantement, le serment d'un homme mort, le serment d'un homme sans terre.
166. Trois rangs qui ruinent un clan par leur mensonge : le mensonge d'un roi, d'un historien, d'un juge.
167. Trois personnes libres qui se rendent esclaves elles-mêmes : un seigneur qui vend sa terre, une reine qui va avec rustre, un fils de poète qui abandonne l'art (de son père).
168. Trois bêtes dont les infractions comptent comme des crimes humains : un chien enchaîné, un bélier féroce, un cheval qui mord.
169. Trois choses bestiales qui rachètent les crimes : un chien en laisse, une épine dans un bois, une latte *** .
170. Trois choses qui *** : de la viande salée, du beurre, du fer *** .
171. Trois signes qui *** dans la maison d'un juge : de la sagesse, des renseignements, de l'intelligence.
172. Trois choses qui devraient être proclamées : la fourchette à viande d'un chaudron, une serpette sans rivet, une masse sans ***
173. Trois portes du mensonge : une plaidoirie en colère, une base instable de connaissance, donner des informations sans les retenir.
174. Trois portes à travers lesquelles la vérité apparaît : une réponse patiente, un ferme plaidoyer, citer des témoins.
175. Trois gloires d'une assemblée : un juge sans trouble, une décision sans insultes, (s'entendre sur) des dispositions sans fraude.
176. Trois vagues sans sagesse : une plaidoirie sévère, un jugement sans connaissance, une assemblée bavarde.
177. Trois gloires de la parole : fidélité, sagesse, brièveté.

178. Trois ornements de sagesse : abondance de savoir, de nombreux précédents, recourir à un bon avocat.
179. Trois choses haïssables dans la parole : la froideur, l'obscurité, une mauvaise élocution.
180. Trois signes constants de bonne féminité : garder sa langue, garder sa chasteté, garder son ménage.
181. Trois errements de mauvaise féminité : laisser aller sa langue, et *** , et laisser son ménage se perdre.
182. Trois perfections vestimentaires : élégance, confort, pérennité.
183. Trois personnes qui ne peuvent être soignées : un homme qui fuit son chef, un homme qui fuit sa famille, un homme qui fuit un poète.
184. Trois sauces qui gâtent le lit d'un malade : *** , du miel, de la nourriture salée.
185. Trois femmes qui ne peuvent percevoir une amende : une femme qui ne regarde pas avec qui elle dort, une voleuse, une sorcière.
186. Trois choses qui ruinent un chef : le mensonge, l'ambition, le parricide.
187. Trois choses qui caractérisent une personne chaste : la constance, la modestie, la sobriété.
188. Trois choses par lesquelles on reconnaît une personne en colère : un excès d'emportement, des tremblements, une pâleur accrue.
189. Trois choses qui caractérisent une personne patiente : le calme, le silence, qu'elle devienne rougissante.
190. Trois choses qui caractérisent une personne hautaine : l'enflure, l'élégance, (l'étalage de) richesse.
191. Trois choses qui désignent une personne humble : la pauvreté, le manque d'élégance, l'obséquiosité.
- 19.2 Trois signes de sagesse : la patience, les bonnes relations, le don de prophétie.
193. Trois signes de folie : la discorde, les querelles, l'affection (pour tout le monde).
194. Trois choses qui rendent sage un fou : l'instruction, la constance, la docilité.
195. Trois choses qui rendent fou un sage : les querelles, la colère, l'ivresse.
196. Trois choses qui désignent un homme bon : un talent particulier, la bravoure, la piété.
197. Trois choses qui désignent un homme mauvais : l'amertume, la haine, la lâcheté.
198. Trois choses qui poussent les orphelins au vagabondage : la persécution, l'abandon, la pauvreté.
199. Trois chaînes par lesquelles la propension au mal est bornée : une alliance, la règle (monastique), la loi.
200. Trois rocs auxquels un comportement licite est tenu : un monastère, un chef de clan, la famille.
201. Trois chandelles qui illuminent les ténèbres : la vérité, la nature, le savoir.
202. Trois choses qui établissent un roi : un traité avec (d'autres) rois, le festin de Tara, l'abondance pendant son règne.
203. Trois verrous qui cèlent les secrets : la honte, le silence, l'intimité.

204. Trois clés qui déverrouillent les pensées : l'ivresse, la franchise, l'amour.
205. Trois héritages qui sont répartis en présence des héritiers : l'héritage d'un bouffon, d'un fou, et d'un vieil homme.
206. Trois sœurs de jeunesse : le désir, la beauté, la générosité.
207. Trois sœurs âgées : les gémissements, la chasteté, la laideur.
208. Trois sœurs bien-nées : la constance, le bien-parler, la bienveillance.
209. Trois sœurs mal-élevées : la violence, la luxure, l'entêtement.
210. Trois sœurs de bonne fortune : la bonne éducation, la générosité, la joie.
211. Trois sœurs de bonne réputation : l'attention, la prudence, la bonté.
212. Trois sœurs de mauvaise réputation: la paresse, la jalousie, l'avarice.
213. Trois sœurs en colère : le blasphème, les querelles, la grossièreté.
214. Trois sœurs irrévérencieuses: l'indiscrétion, la frivolité, l'inconstance.
215. Trois sœurs révérencieuses : la serviabilité, l'empathie, la fermeté.
216. Trois jours pour les femmes : lundi, mardi, mercredi. Si les femmes abordent les hommes ces jours là, les hommes les aimeront davantage qu'elles n'aimeront les hommes, et les femmes survivront aux hommes.
217. Trois jours pour les hommes : jeudi, vendredi, dimanche. Si les femmes abordent les hommes ces jours là, elles ne seront pas aimées, et leurs maris leur survivront. Samedi, en revanche, est un jour commun. Il leur est également bénéfique. Lundi est un jour libre pour entreprendre n'importe quelle entreprise.
218. Trois obligations de la caution : rester (à domicile), l'honnêteté, souffrir (?); rester dans sa résidence, de l'honnêteté de peur qu'il ne mente, souffrir (?) paiement, à savoir (?) (?). laisser dépouiller quelqu'un pour une action illégale à la place du du débiteur.
219. Trois potages de la caution : *wer-geld* ou un débiteur *** ou la non-possession (?).
220. Trois choses difficiles pour la garantie, et à travers lesquelles on peut devenir un otage et pour lesquelles un contrat est difficile : aller en sécurité pour la construction de la forteresse d'un roi, d'un oratoire, et d'un chaudron. Car il est difficile pour un homme d'une famille d'être donné avec (?) ses amis.
221. Trois choses qui sont indignes pour tout le monde: aller à cheval sur une route devant son seigneur, si bien que sa robe est souillée, aller lui parler sans être appelé, le dévisager, tandis qu'il est en train de manger.
222. Trois largeurs de main légales : une paume entre les chaussures et les hauts-de-chausses, une paume entre l'oreille et les cheveux, une paume entre la frange de la tunique et le genou.
223. Quel est le pire dans un ménage? Les fils d'une entremetteuse, des festins fréquents, de nombreuses alliances dans les mariages, l'abondance d'hydromel et de vin. Ils vous ruinent et n'apportent aucun profit.
224. Trois maladies qui sont mieux que la santé : l'accouchement d'un enfant mâle par une femme, la fièvre d'une maladie abdominale qui vide les entrailles, une passion fiévreuse pour vérifier le mal par son bien (?).
225. Trois bons accueils d'une taverne: l'abondance et la bienveillance et de l'art.

226. Trois pires services qu'un homme peut avoir : servir une mauvaise femme, un mauvais seigneur, et un mauvais forgeron.

227. Trois choses qui sont les meilleures dans une maison: des bœufs, des hommes, des haches.

228. Trois pires choses dans une maison : les garçons, les femmes, la lubricité.

229. Trois signes de grossièreté : des conflits, et des disputes, et confondre une personne avec une autre (?)

230. Différentes sortes de mercenaires : *** .

231. Différentes sortes de dispensateurs : *** .

232. Trois auxquels il est le plus difficile de parler : un roi à propos de son butin, un Viking dans son haubert, un rustre qui est sous le patronage de quelqu'un.

233. Trois personnes dont les esprits sont les plus élevés : un jeune clerc, après avoir lu ses psaumes, un jeune homme qui a mis des vêtements d'homme fait, une jeune fille qui a été faite femme.

234. Quatre sur lesquels il n'y a ni contrainte ni règle : le serviteur d'un prêtre, le chien d'un meunier, le fils d'une veuve, et le veau d'une vache sans lait.

235. Trois choses difficiles : être garant au nom d'un roi ou d'une personne hautement privilégiée, car l'honneur d'un roi est plus grand que toute réclamation, être garant à la bataille, car personne ne peut être garant dans une bataille hormis un roi sous le joug duquel sont sept tribus, être garant pour la captivité, sauf celui qui possède un serf.

Sept interdictions : être garant pour un hors la loi, pour un bouffon et pour un fou, pour une personne sans attaches, pour une personne sans piété filiale, pour un imbécile, pour un excommunié. Difficile est d'ailleurs toute garantie, car il est nécessaire que le garant rende compte rapidement des promesses qu'il fait, soit par avance, soit après coup.

236. Trois merveilles de Glenn Dalian en Tirowen : le sanglier de Druim Leithe. Il y était né, et Finn était incapable d'agir contre lui, jusqu'à ce qu'il soit tué dans Mag Li par un paysan qui utilisait un séchoir. C'est pourquoi Finn a déclaré

"Mal, nous avons nourri notre meute,
Mal, nous avons poussé nos chevaux,
Puisqu'un petit rustre d'un séchoir
A tué le sanglier de Druim Leithe."

La Bête de Lettir Dalian. Elle a une tête humaine et sinon la forme d'un soufflet de forge. Le cheval aquatique qui vivaient dans le lac auprès de l'église vécut avec la fille du prêtre et engendra la bête avec elle.

Le Boeuf de Dil est la troisième merveille. Son père sortit du même lac, et se rendit auprès d'une des vaches du propriétaire qui vivait près de l'église, et il engendra le bœuf avec elle.

237. Trois merveilles du Connaught : la tombe de Eothaile sur sa grève. Elle est aussi élevée que la grève. Quand la mer monte, elle est aussi élevée que la marée.

La pierre du Dagda. Même jetée à la mer, même placée dans une maison sous les verrous, *** hors du puits où elle se trouve.

Les deux hérons de l'île Scatterry. Ils ne laissent aucun autre héron auprès d'eux dans l'île, et le héron femelle part à l'ouest sur l'océan pour couvrir et revient là avec ses petits. Et les coracles n'ont pas découvert le lieu de couvaion.

238. Trois pires sourires : le sourire d'une vague, le sourire d'une femme impudique, le rictus d'un chien prêt à bondir.
239. Quels sont les trois richesses des gens fortunés? Ce n'est pas difficile à dire. Un véhicule prêt (?), de la bière, sans une habitation (?), une escorte sur la route.
240. Trois fils que la chasteté donne à la sagesse : la vaillance, la générosité, le rire (la piété filiale?).
241. Trois animateurs d'une assemblée : un bouffon, un jongleur, un petit chien.
242. Trois choses qui sont les meilleures pour un chef : la justice, la paix, une armée.
243. Trois choses qui sont les pires pour un chef : la paresse, la trahison, un mauvais conseiller.
244. Les quatre morts du jugement : le donner dans le mensonge, le donner sans forfaiture, le donner sans précédent, le donner sans connaissance.
245. Trois choses qui ruinent la sagesse : l'ignorance, la connaissance inexacte, l'oubli.
246. Trois nourrices de la dignité : une belle allure, une bonne mémoire, la piété.
247. Trois nourrices de la bonne humeur : l'orgueil, courtoiser, l'ivresse.
248. Quatre haines d'un chef: un écervelé idiot, un homme servile inutile, un menteur déshonorant, un bavard qui n'a pas d'histoire à raconter. Car un chef n'accorde la parole qu'à quatre personnes : un poète pour la satire et la louange, un chroniqueur à bonne mémoire pour la narration et le conte, un juge pour donner des jugements, un historien pour la tradition ancienne.
249. Trois choses sombres dans le monde : donner une chose en garde, garantir, élever un enfant nourricier.
250. Trois interdictions sur la nourriture : la manger sans rendre grâce, la manger avant l'heure, la manger après un invité.
251. Quatre éléments de la sagesse : la patience, le calme, la sobriété, le bien parler; car chaque personne patiente est sage, et chaque personne calme est un sage, toute personne sobre est généreuse, toute personne qui parle bien est accommodante.
252. Quatre éléments de la folie : la bêtise, les préjugés, les disputes, le bavardage.
253. Trois carences d'un chef : une taverne sans récit, une troupe sans un héraut, une grande troupe sans lévriers (irlandais)².
254. Trois indications de la dignité d'une personne : une belle allure, une conduite libre, de l'éloquence.
255. Trois coffres dont la profondeur n'est pas connue : le coffre d'un chef, de l'Église, d'un poète honoré.
256. Trois dettes qui ne doivent pas être négligées : les dettes de terre, le paiement d'un champ, l'enseignement de la poésie (?).

Notes :

1. L'**usucaption** ou **prescription acquisitive**, est le fait d'acquérir juridiquement un droit réel, après l'écoulement d'un certain délai durant lequel on a exercé de fait ce droit (par exemple après un an et un jour). (*source Wikipédia*)

2. Le lévrier d'Irlande est une race très ancienne utilisée pour chasser les loups (d'où son nom de *wolfhound* : "chien louvetier" en anglais), les grands élans et les ours, par les Gaëls d'Irlande. Originaire d'Asie, il est arrivé avec les envahisseurs Celtes Gaëls en Irlande entre 2500 et 1500 av. J.-C. De nombreuses légendes celtes en parlent. (*source Wikipédia*)

© Erik Stohellou - 2011

Sources : Kuno Meyer, Todd Lecture Series Vol. XIII

